

Jhn

Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς
Истинно истинно говорю вам, – не входящий через – дверь, во
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν
– двор – овец, но влезаящий иному, тот вор есть
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#)

καὶ ληστής.
и разбойник.
[G2532](#) [G3027](#)

| Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник;

2 ὃ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
– же входящий через – дверь, пастырь есть – овец.
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

| а входящий дверью есть пастырь овцам.

3 τοῦτω ὃ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ
Ему – привратник открывает, и – овцы – голоса его
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)
ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
слушают, и – своих овец зовёт по имени, и выводит их.
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

| Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
Когда – своих всех выведет перед ними, идёт; и –
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
овцы за-ним следуют, потому-что знают – голос его.
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ,
За-чужим же не ни пойдут, но убегут от него,
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#)
ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.
потому-что не знают – чужих – голоса.
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

| За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
 Эту – притчу сказал им – Иисус; те же не узнали
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#)

τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 что было, что говорил им.
[G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν «αὐτοῖς» ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
 Сказал итак снова им – Иисус, Истинно истинно говорю вам, что
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
 Я есмь – дверь – овец.
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

8 πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ
 Все кто пришли до Меня, воры суть и разбойники; но не
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 послушали их – овцы.
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
 Я есмь – дверь; через Меня если кто войдет спасётся, и
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὕρήσει.
 войдет, и выйдет, и пастбище найдет.
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
 – Вор не приходит если не чтобы украсть, и убить, и
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)

ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 погубить. Я пришёл чтобы жизнь имели, и изобильно имели.
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

11 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν
 Я есмь – Пастырь – добрый. – Пастырь – добрый, –
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
 душу Свою полагает за – овец:
[G5590](#) [G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

- 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 – Наёмник и не сущий пастырем, которого не суть – овцы
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)
- ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ
 своими, видит – волка приходящего, и оставляет – овец, и
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#)
- φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
 бежит; и – волк хватает их, и рассеивает,
[G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

- 13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 потому-что наёмник есть, и не заботится ему о – овцах.
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

- 14 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμήν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
 Я есмь – Пастырь – добрый; и знаю – Мои, и
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)
- γινώσκουσὶ με τὰ ἐμά.
 знают Меня – Мои.
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

- 15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καὶ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
 Как знает Меня – Отец, и-Я знаю – Отца; и –
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 душу Мою полагаю за – овец.
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

- 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης;
 И другие овцы имею, которые не суть из – двора этого;
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)
- κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ
 и-тех должен Я привести, и – голоса Моего услышат; и
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)
- γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
 станут одно стадо, один Пастырь.
[G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

- 17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν
 Из-за этого, Меня – Отец любит, потому-что Я полагаю – душу
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#)
- μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 Мою, чтобы снова принять её.
[G1473](#) [G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

- 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἑαυτοῦ.
Никто берёт её от Меня, но Я полагаю её от Себя-Самого.
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
Власть имею положить её, и власть имею снова принять её.
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
Эту - заповедь получил от - Отца Моего.
[G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Никто не отнимает её у Меня, но Я Сам отдаю её. Имею власть отдать её и власть имею опять принять её. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τούτους;
Разделение снова сделалось среди - Иудеев, из-за - слов этих;
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί
говорили же многие из них, Беса имеет, и безумствует; что
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#)
- αὐτοῦ ἀκούετε?
Его слушаете?
[G0846](#) [G0191](#)

Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ
Другие говорили, Эти - слова не суть бесноватого. Разве
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)
- δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
бес может слепых глаза открывать?
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμὼν ἦν.
Было тогда - обновление, в - Иерусалиме. Зима была.
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
И ходил - Иисус в - храме, в - притворе -
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)
- Σολομῶνος.
Соломоновом.
[G4672](#)

И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

- 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ὥς ποτε τὴν
 Обступили итак Его – Иудеи, и говорили Ему, Доколе когда –
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#)
- ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
 душу нашу держишь? Если Ты есть – Христос, скажи нам открыто.
[G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

- 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
 Ответил им – Иисус, Сказал вам, и не верите. – Дела
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)
- ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα
 которые Я творю во – имя – Отца Моего, они
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#)
- μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
 свидетельствуют о Мне.
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.

- 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
 Но вы не верите, потому-что не есть из – овец –
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)
- ἐμῶν.
 Моих.
[G1699](#)

Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

- 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά,
 – Овцы – Мои, – голоса Моего слушают, и-Я знаю их,
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)
- καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
 и следуют за-Мной;
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

- 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται, εἰς τὸν
 и-Я даю им жизнь вечную; и не ни погибнут, во –
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)
- αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 век, и не похитит кто их из – руки Моей.
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.

- 29 ὁ Πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
 – Отец Мой Который дал Мне, всех больше есть, и никто
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)
- δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
 может похищать из – руки – Отца.
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

- 30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν.
Я и – Отец одно есмы.
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Я и Отец — одно.

- 31 Ἐβάστασαν <οὖν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
Подняли итак снова камни – Иудеи, чтобы побить–камнями Его.
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

Тут опять Иудеи схватили камни, чтобы побить Его.

- 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» □ καλὰ ἐκ τοῦ
Отвечил им – Иисус, Многие дела показал вам добрые от –
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)
Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
Отца; за какое из–них дело, Меня побиваете–камнями?
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

- 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
Отвечали Ему – Иудеи, За доброе дело не побиваем–камнями
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#)
σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς
Тебя, но за богохульство, и потому–что Ты, человек будучи, делаешь
[G4771](#) [G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#)
σεαυτὸν Θεόν.
Себя–Самого Богом.
[G4572](#) [G2316](#)

Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

- 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
Отвечил им – Иисус, Не есть написано в – законе
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)
ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
вашем что, Я сказал, Боги есть?
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

- 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
Если тех назвал богами, к которым – слово – Божие было,
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#)
καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γράφη,
и не может нарушиться – Писание,
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, —

- 36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
 Которого – Отец освятил и послал в – мир, вы
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#)
- λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;
 говорите что, Богохульствуешь, потому-что сказал, Сын – Божий есмь?
[G3004](#) [G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

- 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.
 Если не творю – дела – Отца Моего, не верьте Мне.
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

- 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
 Если же творю, если-и Мне не верите, – делам верьте, чтобы
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)
- γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Πατρὶ.
 узнали, и знали что во Мне – Отец, и-Я в – Отце.
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

- 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
 Искали итак Его снова схватить, и ушёл из – руки их,
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

- 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
 И ушёл снова за – Иордан, на – место где был
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)
- Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
 Иоанн – прежде крестящий. И остался там.
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

- 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
 И многие пришли к Нему, и говорили, что Иоанн хотя знамения
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G4592](#)
- ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθὴ ἦν.
 сотворил никакого; всё же что сказал Иоанн о Нём, истинно было.
[G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

- 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 И многие уверовали в Него там.
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

И многие там уверовали в Него.